

ADELINO JOSÉ PEREIRA DIAS

Senior Legal, Medical, Pharmaceutical & Technical Translator
AI-Assisted MTPE | Linguistic Quality Assurance | Terminology & Risk Review

Braga, Portugal
Email: linodias@yahoo.com
Mobile: +351 962 302 592
ProZ Professional Profile: http://www.proz.com/translator/13367

PROFESSIONAL PROFILE

Senior Freelance Translator, Linguistic Consultant and MTPE Specialist with over **35 years of international experience**, providing high-precision translation, revision, localisation and linguistic quality assurance services to translation agencies, multinational corporations, legal professionals and organisations operating in specialised and regulated industries.

My professional expertise encompasses three principal and equally important fields:

- **Legal, Corporate & Financial Translation**
- **Medical, Pharmaceutical & Healthcare Translation**
- **Technical, Industrial & Engineering Translation**

Throughout my career, I have collaborated with international language service providers and corporate clients across Europe, North America and Asia, translating complex documentation requiring advanced terminology management, subject-specific knowledge, accuracy and consistency.

In the medical and pharmaceutical sectors, my experience includes healthcare documentation, pharmaceutical content, medical supplies, orthodontic equipment and specialised technical materials.

In the legal field, I specialise in international contracts, corporate agreements, regulatory documentation, compliance-related content and cross-jurisdictional legal terminology.

My technical translation experience covers industrial machinery, electrical and electronic equipment, energy, oil and gas, information technology, software localisation and infrastructure-related documentation.

I combine extensive human translation expertise with modern CAT technologies, machine translation post-editing (MTPE), AI-assisted linguistic validation, terminology engineering and quality assurance methodologies.

Professional philosophy: Human expertise enhanced by technology, with accuracy, confidentiality, consistency and reliability remaining fundamental priorities.

CORE AREAS OF EXPERTISE

1. MEDICAL, PHARMACEUTICAL & HEALTHCARE TRANSLATION

- Medical and pharmaceutical documentation
- Healthcare-related technical content
- Medical supplies and stock-management documentation
- Orthodontic equipment documentation
- Medical equipment and associated technical materials
- Pharmaceutical terminology and documentation
- Healthcare communication and localisation
- Medical and pharmaceutical translation revision
- Machine translation post-editing of specialised content
- Terminology research, consistency and linguistic quality assurance

2. LEGAL, CORPORATE & FINANCIAL TRANSLATION

- International contracts and commercial agreements
- Corporate and business documentation
- Legal and contractual terminology
- Regulatory and compliance-related documentation
- Banking and financial documentation
- Cross-border legal communication
- Common Law and Civil Law terminology
- Legal proofreading and revision
- AI-assisted legal translation review
- Legal and corporate transcreation
- Linguistic risk identification and terminology validation

3. TECHNICAL, INDUSTRIAL & ENGINEERING TRANSLATION

- Industrial machinery and technical manuals
- Mechanical and electrical engineering
- Electrical and electronic equipment
- Energy, oil and gas
- Water treatment and infrastructure
- Automotive technology
- Software localisation and IT documentation

- Telecommunications and electronic systems
- Industrial equipment operating instructions
- Agriculture and food-processing technologies
- Technical documentation and user guides
- Technical terminology management and quality assurance

PROFESSIONAL EXPERIENCE

SENIOR FREELANCE TRANSLATOR & LINGUISTIC CONSULTANT

1989 – Present | International Clients

Over three decades of professional collaboration with international translation agencies, language service providers, multinational corporations and specialised organisations.

My work includes translation, proofreading, linguistic revision, localisation, terminology management, MTPE and quality assurance across medical, legal, financial, industrial and technical sectors.

SELECTED MEDICAL, PHARMACEUTICAL & HEALTHCARE TRANSLATION COLLABORATIONS

The following organisations are among the clients and language service providers with whom I have collaborated on medical, pharmaceutical or healthcare-related translation projects.

HOTKEY TRADUÇÕES, LDA. — Portugal
Translation of medical and pharmaceutical documentation.

NESTOR SYSTEMS — Montreal, Canada
Translation assignments involving medical and pharmaceutical documentation, alongside technical and corporate content.

TRADESTAR — France
Medical and pharmaceutical translation projects, together with technical documentation in other specialised sectors.

MULTILINGO — United Kingdom
Translation of medical and pharmaceutical materials, legal documents and contracts.

LOGOS.NET — Italy
Translation projects involving healthcare, medical and pharmaceutical documentation, in addition to technical and IT-related materials.

ARANCHODOC — International Operations
Medical and pharmaceutical translation assignments, alongside software localisation, technical documentation and other specialised projects.

T4RG3T — Barcelona, Spain
Translation and localisation projects covering medical and pharmaceutical documentation, technical manuals, software and financial materials.

TRADUZIONI SPAGNOLO — Padua, Italy
Translation of medical and pharmaceutical content, legal documentation and technical materials.

ABROADLINK — Spain and France
Translation of specialised documentation relating to orthodontic equipment and associated technical materials.

HANDICAP INTERNATIONAL
Translation from French into Portuguese of a manual concerning the management of medical supplies and stock (*La Gestion du Stock*).

These collaborations reflect longstanding experience working with specialised medical and pharmaceutical terminology, healthcare-related documentation and technically demanding multilingual projects.

SELECTED LEGAL, CORPORATE & FINANCIAL TRANSLATION COLLABORATIONS

ABSOLUTE TRANSLATIONS — London, United Kingdom
Legal documentation, contracts, financial content, human resources and business-related translation assignments.

ADR TRADUCTION — Switzerland
Legal and financial documentation, alongside general translation projects.

INPOKULIS — Portugal
Legal translation and general documentation.

NOWORDLOST — Barcelona, Spain
Legal documentation, contracts and other specialised translation assignments.

METATRADUCTORES — Madrid, Spain
Banking and financial translation projects involving documentation for Santander Central Hispano.

GLOBAL MULTILINGUAL SOLUTIONS (GMS) — Madrid, Spain
Banking, financial and corporate documentation.

ÜBERSETZUNGSBÜRO JEAN-PAUL ROCHAT — Switzerland
Banking and financial translation assignments.

PORTUGUESE LEGAL PROFESSIONALS
Collaboration with Portuguese lawyers on legal translation and interpreting assignments.

Additional experience includes:

- International commercial contracts
- Corporate and business agreements
- Cross-jurisdictional legal terminology
- Financial and banking documentation
- Regulatory and compliance-related content
- Legal proofreading and terminology consistency
- AI-assisted legal translation validation

SELECTED TECHNICAL & INDUSTRIAL TRANSLATION COLLABORATIONS

ACOLAD GROUP — European Operations
Technical translation and post-editing assignments involving electrical systems, heavy-duty machinery, water treatment, oil and gas, and marine-related documentation.

BIROTECH — Belgium
Technical translation projects involving automotive technology, electrical supply, oil and gas, and industrial machinery.

TRADUIT — Barcelona, Spain
Software and IT documentation, including Windows and Microsoft Office applications, technical tutorials, industrial content and business-related materials.

TRANSLINE — Spain and Germany
Software localisation, technical documentation and major projects involving GE Viewpoint Software.

FOHIGH TECHNOLOGICAL TRANSLATION CO., LTD. — Taiwan
Translation of software, hardware, electronic equipment, telecommunications, security devices and technical user guides.

MAXSUN TRANSLATION SHENZHEN CO., LTD. — China
Electrical and electronic equipment, technical user guides and software localisation.

AAC GLOBAL — Finland and Sweden
Technical documentation involving oil and gas, pumps, machinery and legal materials.

MEDHIARTIS SRL — Italy
Industrial, technical and corporate translation projects involving oil and gas, electrical equipment, machinery and contracts.

Additional technical fields:

- Industrial machinery and equipment
- Energy and infrastructure
- Oil and gas technologies
- Electrical and electronic engineering
- IT and software localisation
- Automotive technologies
- Telecommunications
- Agriculture and food processing
- Water treatment
- Mechanical engineering
- Technical user documentation

AI-ASSISTED TRANSLATION & ADVANCED MTPE SERVICES

Extensive experience in machine translation post-editing, complemented by AI-assisted linguistic validation and quality assurance workflows.

Specialised services:

- Advanced machine translation post-editing (MTPE)
- Human validation of AI-generated translations
- AI-assisted legal and technical content review
- Linguistic risk identification
- Terminology validation and consistency checks
- Translation memory auditing and optimisation
- Terminology database development
- Multilingual corpus preparation
- Translation quality assurance
- Source-target consistency verification
- Adaptation of specialised content to target-language conventions

Particular attention is given to terminology accuracy, contextual appropriateness, document integrity and the limitations of automated translation systems in specialised fields.

LANGUAGE COMBINATIONS

Source Languages → Target Language

- English → Portuguese (European and Brazilian variants)
- French → Portuguese (European and Brazilian variants)
- Spanish → Portuguese (European and Brazilian variants)
- Italian → Portuguese (European and Brazilian variants)

Native Language: Portuguese

Extensive experience in translation, proofreading, localisation and post-editing across the above language combinations.

TRANSLATION TECHNOLOGY & CAT TOOLS

Computer-Assisted Translation

- SDL Trados Studio (2009–2024)
- memoQ
- Across
- Memsource / Phrase
- Wordfast Pro
- STAR Transit

Terminology Management

- SDL MultiTerm
- MultiTerm Convert
- Terminology database creation and maintenance
- Specialised multilingual glossaries
- Translation memory management and optimisation

Linguistic Quality Assurance

- ApSIC Xbench
- Verifika
- Terminology consistency verification
- Translation quality control
- Source-target comparison
- MTPE and AI-assisted linguistic validation

Additional Technical Skills

- Microsoft Office / Microsoft 365
- Adobe Acrobat
- PDF conversion and document processing
- Corpus-based terminology research
- Specialised dictionaries and linguistic resources
- Translation memory alignment

Extensive personal resources comprising specialised glossaries, multilingual terminology databases and translation memories developed throughout a long professional career.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

MASTER'S STUDIES IN TRANSLATION & MULTILINGUAL COMMUNICATION

Universidade do Minho — Braga, Portugal
Academic component completed | 2015

Advanced academic studies covering translation methodologies, multilingual communication, linguistics, specialised translation technologies and corpus-related approaches.

POSTGRADUATE STUDIES IN PHILOSOPHY: ETHICS & POLITICS

Universidade do Minho — Braga, Portugal
1998

Advanced studies in ethical, political and philosophical reasoning.

BACHELOR OF ARTS IN PHILOSOPHY

Universidade do Porto — Porto, Portugal
1987

Academic background encompassing logic, ethics, epistemology, political philosophy, conceptual analysis and critical reasoning.

ADDITIONAL LANGUAGE EDUCATION

Linguaviva School of English — Dublin, Ireland
English language studies, 1987–1991

Cambridge University
First Certificate in English, 1988

Alliance Française — Dublin, Ireland
Diplôme de Langue Française, 1990

Spanish Institute — Dublin, Ireland
Advanced Spanish language studies, 1990

Trinity College Dublin — Ireland
Extramural studies in Italian and Modern Greek, 1989–1991

TEACHING & ACADEMIC EXPERIENCE

SECONDARY SCHOOL TEACHER

Portuguese Ministry of Education | 30 Years of Teaching Experience

Extensive teaching experience in Humanities, Social Sciences and Foreign Languages.

Subjects taught:

- Philosophy
- Ethics
- Logic
- Psychology
- Sociology
- English
- French
- Citizenship and related humanities subjects

This extensive academic and teaching background has strengthened my analytical and critical thinking skills, conceptual precision, communication abilities, and capacity to interpret and convey complex specialised content with clarity and accuracy. Furthermore, recognising the growing importance of Artificial Intelligence in both education and professional practice, I have completed four specialised training courses

in AI, totalling over 100 hours. This additional training has enhanced my understanding of AI technologies and their practical applications, complementing my expertise in translation, linguistic quality assurance, and AI-assisted workflows.

ACADEMIC TRANSLATION

Translation assignments for university professors and researchers, including academic and philosophical materials.

Projects documented in earlier professional records include translation work involving Michael Walzer's *Spheres of Justice* and other philosophical and academic texts.

ADDITIONAL PROFESSIONAL COMPETENCIES

- Strong analytical and conceptual reasoning
- Advanced multilingual communication
- Excellent research and terminology management skills
- Ability to manage complex and high-volume translation assignments
- Consistency across long and technically demanding documents
- Familiarity with specialised and regulated professional environments
- Cross-cultural communication and linguistic adaptation
- Independent project management
- Confidential handling of professional documentation
- Long-term international client collaboration
- Adaptability to evolving translation technologies and AI-assisted workflows

INDICATIVE PROFESSIONAL RATES

Service	**Indicative Rate**
Translation	€0.05–€0.08 per source word
Machine Translation Post-Editing	€0.03–€0.05 per word
Proofreading / Revision	€0.03–€0.05 per word
Transcreation	€0.16–€0.20 per word

Rates may vary according to language combination, subject specialisation, technical complexity, project volume and delivery requirements.

PROFESSIONAL POSITIONING & AVAILABILITY

Providing **high-precision, human-led and technology-enhanced linguistic solutions** to organisations operating in legal, medical, pharmaceutical, healthcare, financial, technical and industrial environments.

Available for:

- Freelance translation and revision assignments
- Medical, pharmaceutical and healthcare translation projects
- Legal and contractual translation
- Technical and industrial documentation
- Advanced MTPE and linguistic quality assurance
- AI-assisted translation validation
- Terminology management and consultancy
- Long-term collaborations with international language service providers and corporate clients

Professional references available upon request.

Braga, Portugal | October 2026